

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

coordinacionpolitica.sre.gob.mx

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Colaboración en Materia Educativa entre la Universidad de Colima, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Universidad de Bohemia del Sur de Ceské Budejovice, República Checa.
Áreas de Cooperación:	a) Educación.
Fecha en que se firmó:	2 y 26 de junio de 2015.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Colima, México y Ciudad de Ceské Budejovice, República Checa.
Vigencia:	Cinco años a partir de la fecha en que se firmó.





ACUERDO DE COLABORACIÓN EN MATERIA EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE COLIMA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE BOHEMIA DEL SUR EN ČESKÉ BUDĚJOVICE, REPÚBLICA CHECA.

La Universidad de Colima de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo "U de C", y la Universidad de Bohemia del Sur en České Budějovice, República Checa, en lo sucesivo "UBS", en adelante denominadas "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambas instituciones;

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa y cultural;

CONSCIENTES de la importancia de intercambiar experiencias que contribuyan al fortalecimiento de las actividades en materia educativa;

TENIENDO PRESENTE las disposiciones del Convenio sobre Cooperación Educativa y Cultural, firmado en Praga el 11 de octubre de 2001;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco jurídico de referencia con base en el cual las Partes fortalecerán los vínculos académicos y culturales entre sus países, a través del desarrollo de actividades de cooperación en materia educativa.

ARTÍCULO 2

Modalidades de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes podrán llevar a cabo las actividades de cooperación de manera enunciativa, pero no limitativa, a través de las modalidades siguientes:

- a) Realización de programas de cursos básicos y especializados, incluyendo cursos a distancia y por medio electrónicos;
- b) Intercambio de información, publicaciones, videos y bibliografía;
- c) Intercambio de material de enseñanza;



- d) Intercambio de experiencias sobre la organización de la enseñanza;
- e) Intercambio de profesores y estudiantes;
- f) Planificación de actividades conjuntas;
- g) Participación en proyectos de investigación científica;
- h) Organización de eventos culturales y programas académicos que puedan contribuir al enriquecimiento y expansión en el entendimiento educacional y experiencia de los estudiantes, personal académico y administrativo;
- i) Cualquier otra que las Partes convengan.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO 3 **Programas Operativos Anuales**

Las Partes formularán Programas Operativos Anuales (POA's) integrados por las actividades o proyectos a ser desarrollados, los que una vez formalizados serán parte integrante del presente Acuerdo. Cada POA deberá precisar los siguientes aspectos:

- a) objetivos;
- b) cronograma de ejecución;
- c) asignación de recursos humanos y materiales;
- d) financiamiento;
- e) responsabilidad de cada una de las Partes;
- f) difusión de resultados;
- g) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

ARTÍCULO 4 **Financiamiento**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

Cada parte sufragará los gastos de su participación, excepto en el caso de que se considere adecuado utilizar mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas o que las Partes convengan arreglos financieros específicos para actividades puntuales.



ARTÍCULO 5 **Participación de Otras Instituciones**

Las Partes, de estimarlo conveniente, alentarán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Acuerdo.

ARTÍCULO 6 **Propiedad Intelectual**

Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia, vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la República Checa.

ARTÍCULO 7 **Protección de la Información**

Las Partes protegerán la integridad de la información intercambiada al amparo del presente Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional aplicable.

ARTÍCULO 8 **Mecanismo de Seguimiento**

Para lograr las mejores condiciones de aplicación del presente Acuerdo, las Partes designarán a un representante por cada una de Ellas, quienes fungirán como coordinadores del seguimiento de las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo. Por parte de la "U de C" se designa a la Dirección General de Relaciones Internacionales y Cooperación Académica y por parte de la "UBS" se designa al Vicerrectorado de Relaciones Internacionales.

Las Partes formularán informes sobre los avances obtenidos, y los harán del conocimiento de sus respectivas Cancillerías, así como de las instancias bilaterales que estimen pertinentes.

ARTÍCULO 9 **Relación Laboral**

El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades de cooperación continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.



ARTÍCULO 10 **Entrada y Salida de Personal**

Las Partes gestionarán ante sus autoridades correspondientes, todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO 11 **Seguros**

Las Partes se asegurarán de que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO 12 **Responsabilidad Civil**

Las Partes no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de labores académicas o administrativas.

ARTÍCULO 13 **Otros Instrumentos**

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean Parte.

ARTÍCULO 14 **Solución de Controversias**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.



Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice



ARTÍCULO 15 Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un período de cinco (5) años, prorrogable por períodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, con seis (6) meses de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA UNIVERSIDAD DE BOHEMIA DEL SUR
EN ČESKÉ BUDĚJOVICE,
REPÚBLICA CHECA



Prof. RNDr. Libor Grubhoffer, Csc.
Rector

En: České Budějovice, República Checa
Fecha: _____

26-06-2015

POR LA UNIVERSIDAD DE COLIMA DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



UNIVERSIDAD
DE COLIMA

José Eduardo Hernández Nava
Rector

RECTORIA
En: Colima, México
Fecha: 02 de junio de 2015



Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice



GENERAL AGREEMENT FOR EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF COLIMA, FROM THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNIVERSITY OF SOUTH BOHEMIA IN ČESKÉ BUDĚJOVICE, CZECH REPUBLIC

The University of Colima from the United Mexican States, hereinafter "U de C" and the University of South Bohemia in České Budějovice, Czech Republic, hereinafter "USB", hereinafter referred to as "the Parties";

ANIMATED by the desire to strengthen ties of friendship and cooperation between both institutions;

INTERESTED in promoting the development of specific agreements of educational and cultural cooperation;

AWARE of the importance of sharing experiences that contribute to the strengthening of activities in education;

WHEREAS the provisions of the Cooperation Agreement on Educational and Cultural Cooperation signed in Prague on October 11, 2001;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Objective**

The purpose of this Agreement is to provide the legal frame of reference based on which the Parties shall strengthen academic and cultural ties between their countries through development cooperation activities in the education field.

**ARTICLE 2
Forms of Cooperation**

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties may undertake cooperation activities without limitation through the following forms:

- a) Carrying out programs of basic and specialized courses, including courses at a distance and by electronic means;
- b) Exchange of information, publications, videos and literature;
- c) Exchange of teaching material;
- d) Exchange of experiences on the organization of education;



- e) Exchange of faculty and students;
- f) Planning joint activities;
- g) Participate in scientific research projects;
- h) Organizing cultural events and academic programs that can contribute to the enrichment and expansion in the educational understanding and experience of students, faculty and staff;
- i) Any other agreed by the Parties.

The operation of this Agreement shall not be conditioned upon the parties launching projects for every field and cooperation form referred to in this Article.

The Parties shall not be obliged to collaborate in those activities for which there is an internal prohibition or a prohibition deriving from a law, an institutional policy or custom.

ARTICLE 3 **Annual Operational Programs**

The Parties shall formulate Annual Operational Programs (AOP's) consisting of activities or projects to be developed which will be formalized once part of this Agreement. Each AOP must specify the following:

- a) objectives;
- b) execution schedule;
- c) allocation of human and material resources;
- d) financing;
- e) the responsibility of each Party;
- f) dissemination of results
- g) any other information that the Parties deem appropriate.

ARTICLE 4 **Financing**

The Parties shall fund the cooperation activities herein referred to with the allocations from their respective budgets, depending on their availability, impact on the budget and the provisions of the applicable national law.

- a) Each party shall bear the costs of participation, except that it is considered appropriate to use alternative funding mechanisms for specific activities or the Parties agree specific funding arrangements for specific activities.



ARTICLE 5 **Participation of other institutions**

Parties, if deemed appropriate, will encourage the participation of other public or private agencies whose activities directly affect the areas of cooperation, in order to strengthen and expand mechanisms to support effective implementation of this Agreement.

ARTICLE 6 **Intellectual Property**

If as a result of the cooperation activities under this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are created, they shall be governed by the applicable national laws and by the applicable international conventions, binding on the United Mexican States and the Czech Republic.

ARTICLE 7 **Data Protection**

The Parties shall protect the integrity of the information exchanged under this Agreement in accordance with the provisions of their respective national laws.

ARTICLE 8 **Monitoring Mechanism**

In order to achieve the best possible implementation conditions of this Agreement, the Parties shall appoint one representative each, who will coordinate the cooperation activities covered by this Agreement. By the "U de C" is appointed to the General Direction of International Relations and Academic Cooperation and by the "USB" is referred to the Vice-Rector for International Relations.

The Parties shall make reports on progress achieved, and made known to their respective foreign ministries, as well as the bilateral deem appropriate.

ARTICLE 9 **Labor Relation**

The staff assigned by each of the Parties to undertake cooperation activities shall continue under the direction of the institution to which they belong so will not create any labor relation with the other, which is not considered pattern or joint replacement.



ARTICLE 10 **Entry and Departure of Participants**

The Parties shall facilitate before their corresponding authorities the entry, stay and departure of the participants officially involved in the cooperation activities under this Agreement. These participants shall abide by the immigration, tax, customs, health and national security provisions in force in the host country and shall not engage in any activity unrelated to their duties without the permission of the competent authorities. The participants shall leave the host country in accordance with the laws and provisions of such country.

ARTICLE 11 **Insurance**

The Parties shall ensure that the participants involved in the cooperation activities have health insurance, personal injury and life, to the effect that, in the event of a loss resulting from its development, which deserves repair or compensation, it be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE 12 **Public Liability**

The Parties will not have liability for damages caused as a result of unforeseeable circumstances or force majeure, work stoppages particularly academics or administrative.

ARTICLE 13 **Other Instruments**

The cooperation under this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations acquired by the Parties under other international agreements to which they are parties.

ARTICLE 14 **Settlement of Disputes**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Instrument shall be settled by the Parties by mutual agreement.



Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice



ARTICLE 15 Final Provisions

This Agreement shall enter into force from the date of signature and shall remain in force for a period of five (5) years, renewable for equal periods, after evaluation, unless either Party expresses its decision to take it for terminated by written notice to the other Party, within six (6) month in advance.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written submissions, which specified the date of entry into force of these amendments.

The early termination of this Agreement shall not affect the completion of the cooperation activities that may have been formalized during its term.

This Agreement is signed in two originals in Spanish and English both texts being equally authentic.

FOR THE UNIVERSITY OF SOUTH BOHEMIA IN
ČESKÉ BUDĚJOVICE FROM THE CZECH
REPUBLIC

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
REKTORÁT
Branišovská 31a
370 05 České Budějovice

Prof. RNDr. Libor Grubhoffer, Csc.
Rector

FOR THE UNIVERSITY OF COLIMA FROM THE
UNITED MEXICAN STATES



UNIVERSIDAD
DE COLIMA
RECTORIA

José Eduardo Hernández Nava, M.B.A.
President

In: České Budějovice, Czech Republic

Date: 26-06-2015

In: Colima, México

Date: June 2, 2015